Ročník 2006

SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 33 **Rozeslána dne 18. července 2006** **Cena Kč 22,–**

OBSAH:

69. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Gruzie o spolupráci ve vojenské oblasti

69

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 18. května 1999 bylo v Praze podepsáno Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Gruzie o spolupráci ve vojenské oblasti.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 11 odst. 1 dne 24. září 2001.

České znění Ujednání a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodující, se vyhlašují současně.

UJEDNÁNÍ
mezi
Ministerstvem obrany České republiky
a
Ministerstvem obrany Gruzie
o
spolupráci ve vojenské oblasti

Ministerstvo obrany České republiky a Ministerstvo obrany Gruzie, dále jen „smluvní strany",

řídíce se cíli a principy Charty Organizace spojených národů, zejména zdržením se použití síly nebo hrozby silou ve vzájemných vztazích, respektováním suverenity, nedotknutelnosti hranic, územní celistvosti, nevměšováním se do vnitřních záležitostí a mírovým řešením sporů,

respektujíce závazek posilovat vzájemnou důvěru prostřednictvím vojenské spolupráce přijatý v souladu se Závěrečným aktem Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě,

usilujíce o rozvoj dvoustranných kontaktů a posilování spolupráce a vzájemého porozumění,

dohodly se na následujícím:

Článek 1
Vymezení pojmů

Pro účely tohoto Ujednání:

1. „Vysílající smluvní strana" je smluvní strana, která vysílá osoby v rámci své působnosti k pobytu na území státu druhé smluvní strany.

2. „Přijímající smluvní strana" je smluvní strana, která přijímá osoby vyslané druhou smluvní stranou k pobytu na území svého státu.

3. „Předem určené místo" je místo, v němž osoby vysílající smluvní strany pobývají na území státu přijímající smluvní strany.

Článek 2
Rozsah spolupráce

Smluvní strany si budou v rozsahu jim svěřené působnosti, vymezené českými a gruzínskými právními předpisy, vyměňovat informace a jinak spolupracovat na základě reciprocity a vzájemné výhodnosti.

Článek 3
Oblasti spolupráce

Smluvní strany budou spolupracovat zejména v těchto oblastech:

(1) Řízení obrany státu v míru a obranné plánování.

(2) Organizace ozbrojených sil, mobilizační systém v době míru.

(3) Zabezpečení potřeb ozbrojených sil civilním sektorem v podmínkách tržní ekonomiky.

(4) Materiálně-technické a týlové zabezpečení vojsk, bojové zabezpečení, vyzbrojování a vojenská technika.

(5) Legislativa a právní činnost v ozbrojených silách.

(6) Systém plánování, programování a rozpočtování výdajů na obranu a jeho kontrola.

(7) Vojenské školství a věda.

(8) Technická spolupráce mezi vojenskými výzkumnými, vývojovými a zkušebními pracovišti.

(9) Standardizace, katalogizace a zabezpečování jakosti dodávek výzbroje a vojenské techniky.

(10) Výcvik specialistů jednotlivých druhů vojsk ozbrojených sil.

(11) Zdravotnické zabezpečení.

(12) Výcvik pilotů a složek protivzdušné obrany, výměna informací pátrací a záchranné služby.

(13) Organizace logistiky, její organizační struktura a způsob řízení.

(14) Kontrola odzbrojení, upevňování důvěry a bezpečnosti ve světě.

(15) Organizační činnost a výcvik, spojený s účastí v mírových misích Organizace spojených národů a jiných mezinárodních aktivitách ve prospěch míru.

(16) Účast vojenských pozorovatelů na vojenských cvičeních.

(17) Vojenská topografie.

(18) Kultura, rekreace a sport.

Článek 4

Formy spolupráce

Spolupráce smluvních stran se bude uskutečňovat následujícími hlavními formami:

(1) Oficiální návštěvy a pracovní setkání ministrů obrany a dalších funkcionářů.

(2) Konzultace a výměny zkušeností, konference, štábní rozhovory, porady apod.

(3) Jednání stálých a dočasných pracovních skupin.

(4) Výměna informací a dokumentů.

(5) Návštěvy u součástí a zařízení ozbrojených sil.

(6) Kulturní a sportovní akce.

Článek 5

Plánování spolupráce

1. Smluvní strany budou spolupráci realizovat na základě ročních plánů spolupráce, vymezujících konkrétní akce spolupráce, termíny a místa jejich provedení, počty účastníků a též orgány odpovědné za jejich splnění.

2. Plány spolupráce na každý následující kalendářní rok smluvní strany připraví vždy do 30. září běžného roku po předchozí výměně návrhů.

Článek 6

Financování dvoustranné spolupráce

1. Financování akcí obsažených v ročních plánech spolupráce se bude řídit principem reciprocity, přičemž:

a) vysílající smluvní strana uhradí náklady na dopravu členů své delegace do předem určeného místa na území druhého státu a zpět,

b) přijímající smluvní strana na své náklady zabezpečí členům delegace vysílající smluvní strany vnitrostátní dopravu v souladu s programem pobytu, ubytování, stravování, kulturní program a poskytnutí neodkladné lékařské pomoci.

2. Úhradu nákladů za akce uskutečňované pouze v zájmu jedné ze smluvních stran provede smluvní strana, která má na jejich realizaci zájem, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak.

Článek 7

Ochrana utajovaných skutečností

1. Smluvní strany zaručují ochranu utajovaných informací, které získají v průběhu spolupráce podle tohoto Ujednání. Tyto informace budou chráněny podle vnitrostátních právních předpisů státu smluvní strany, která informace přijala.

2. Žádná ze smluvních stran neposkytne utajované informace třetí straně bez předchozího písemného souhlasu smluvní strany, jež tyto informace poskytla.

3. Informace získané během spolupráce nebudou použity proti zájmům druhé smluvní strany.

Článek 8

Odpovědnost za škodu

1. Vysílající smluvní strana odpovídá za všechny škody způsobené přijímající smluvní straně nebo třetím stranám, k nimž došlo v důsledku zaviněného porušení nebo opomenutí povinností při plnění služební činnosti osoby vysílající smluvní strany nebo v přímé souvislosti s ní anebo událostmi, za něž je vysílající smluvní strana právně odpovědna na území státu přijímající smluvní strany. Byla-li škoda způsobena i porušením povinnosti přijímající smluvní strany, odpovědnost vysílající smluvní strany se tím poměrně omezí. Náhrada škody se bude řídit právními předpisy státu přijímající smluvní strany.

2. Nároky na náhradu škody podle tohoto Ujednání je nutno uplatnit písemným Protokolem v anglickém jazyce, který bude obsahovat:

1) údaje o škodě a osobě, která škodu způsobila,
2) datum, místo a čas vzniku škody,
3) popis škodné události,
4) určení odpovědnosti za škodu,
5) rozsah a výši škody,
6) důkazní materiály (protokoly o výpovědi svědků),
7) jiné doklady související se škodou.

Článek 9

Řešení sporů

Spory, jež mohou vzniknout mezi smluvními stranami při výkladu nebo provádění tohoto Ujednání, budou smluvní strany řešit neodkladně vzájemným jednáním a nebudou je předkládat k řešení žádnému mezinárodnímu soudu nebo třetí straně.

Článek 10

Tímto Ujednáním nejsou dotčeny závazky vyplývající z jiných mezinárodních smluv, jimiž jsou státy smluvních stran vázány, a není namířeno proti jiným státům.

Článek 11

Závěrečná ustanovení

1. Toto Ujednání podléhá schválení v souladu s vnitrostátními právními předpisy obou smluvních stran a vstoupí v platnost dnem výměny nót o tomto vnitrostátním schválení.

2. Toto Ujednání se sjednává na dobu pěti let a bude automaticky prodlužováno na další pětiletá období, pokud jedna ze smluvních stran nejpozději šest měsíců před započetím dalšího pětiletého období písemně nesdělí druhé smluvní straně svůj úmysl ukončit jeho platnost.

3. Smluvní strany mohou po vzájemné dohodě toto Ujednání kdykoli písemně změnit nebo doplnit.

4. Ustanovením článku 7 se smluvní strany budou řídit i po ukončení platnosti tohoto Ujednání.

Dáno v Praze dne 18. května 1999 ve dvou původních vyhotoveních, každé je v jazyce českém, gruzínském a anglickém. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Ministerstvo obrany
České republiky

RNDr. Vladimír VETCHÝ v. r.
ministr obrany

Za Ministerstvo obrany
Gruzie

genpor. David TEVZADZE v. r.
ministr obrany

AGREEMENT
between
the Ministry of Defence of the Czech Republic
and
the Ministry of Defence of Georgia
on
Co-operation in the Military Field

The Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of Defence of Georgia, further on referred as „the Parties";

Following the goals and principles of the Charter of the United Nations Organisation, in particular by restraining from use of force, or threat of force in mutual relations, by respecting sovereignty, inviolability of frontiers, territorial integrity, non-intervention into inner affairs and peaceful solution of disputes;

Respecting commitment to strengthen mutual confidence through military co-operation, adopted in compliance with Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe;

Aiming at developing of bilateral contacts and strengthening the co-operation and mutual understanding;

Have agreed as follows:

Article 1
Definition of Terms

For the sake of this Agreement :

1) "Sending Party" is the Party sending persons within the framework of its competence to visit the state territory of other Party.

2) "Receiving Party" is the Party receiving the persons sent by the sending Party for sojourn on its state territory.

3) "Predetermined place" is such a point, where the members of the delegation of the sending Party enter the state territory of the receiving Party.

Article 2
Scope of Co-operation

The Parties will exchange information and will co-operate in another way on the basis of reciprocity and mutual benefit in the extent of their purview determined by the Czech and Georgian legal precepts.

Article 3
Fields of Co-operation

The Parties will particularly co-operate in the following fields:

(1) State defence management in peace-time and defence planning.

(2) Organisation of the Armed Forces mobilisation system in peace-time.

(3) Satisfaction of the Armed Forces needs by the civil sector in terms of market economy.

(4) Material, technical and logistical support of the Armed Forces, combat support, armament and military equipment.

(5) Legislation and legal service in the Armed Forces.

(6) System of planning, programming and budgeting for defence expenditure and its control.

(7) Military education and science.

(8) Technical co-operation between military research, development and testing facilities.

(9) Standardisation, cataloguing and quality support of armament and military equipment supply.

(10) Training of specialists of individual arms and services.

(11) Military medical care.

(12) Training of pilots and component of air defence, exchange of information of search and rescue service.

(13) Organisation of logistics, its organisational structure and management.

(14) Disarmament control, enhancing of confidence and security in the world.

(15) Organisation and training connected with the participation in peace support missions of the United Nations Organisation and other international activities for the benefit of peace.

(16) The participation of military observers at military exercises.

(17) Military topography.

(18) Culture, recreation and sport.

Article 4
Forms of Co-operation

The Parties will implement co-operation in the following main forms:

1) Official visits and working meetings of Ministers of Defence and other officials.

2) Consultations and exchange of experience, conferences, staff talks, meetings etc.

3) Negotiations of permanent and temporary working groups.

4) Exchange of information and documents.

5) Visits to components and facilities of the Armed Forces.

6) Cultural and sport events.

Article 5
Planning of Co-operation

1. The Parties will cooperage on the basis of annual co-operation plans, defining concrete co-operative activities, date and place of their realisation, number of participants and responsible authorities.

2. Plans of co-operation for the following year will always be prepared by the Parties by 30 September of the current year, after preceding exchange of proposals between them.

Article 6
Financing of Bilateral Co-operation

1. Financing of activities included in annual plans of co-operation will be governed by the reciprocity principles, while:

a) Sending Party will cover transportation costs of the members of its delegation into the predetermined place on the state territory of the receiving Party and return;

b) Receiving Party will provide for the members of the delegation of the sending Party internal transportation in accordance with the program of sojourn, accommodation, boarding, cultural program and provision of urgent medical care.

2. Expenses covering for activities, which will be to the benefit of only one of the Parties, will be carried out by that Party, which is interested in their realisation, unless the Parties will not agree otherwise.

Article 7
Protection of Classified Information

1. The Parties will guarantee the protection of classified information gained in the course of co-operation in accordance with this Agreement. This information will be protected in compliance with the law of the state of the receiving Party.

2. None of the Parties will divulge classified information to the third party without preceding written consent of that Party, which had provided that information.

3. Information gained in the course of co-operation will not be used against the interests of the other Party.

Article 8
Liability for Damages

1. The sending Party is liable for all damages caused to the receiving Party or third parties, due to the culpable breach or omission of obligations during the fulfilment of the official duty of the person of the sending Party, or due to direct relation with him/her or with the events for which the sending Party is legally responsible on the territory of the state of the receiving Party. If damage was caused also by the breach of obligations of the receiving Party, the liability of the sending Party will be relatively limited by that. Compensation for damages is governed by the law of the state of the receiving Party.

2. Claims for damage compensation according to this Agreement are to be applied for by written report in English. The report will contain the following data:

1) data about damage and the person liable for the damage,

2) date, place and time of the damage origin,

3) description of the event,

4) assessment of liability for the damage,

5) extent and size of the damage,

6) evidence (as the case may be, records of witnesses testimony),

7) other documents connected with the damage.

Article 9
Settlement of Disputes

The disputes that might arise between the Parties during the interpretation or implementation of this Agreement, will be solved urgently by the Parties themselves through mutual negotiation and will not be forwarded to any international court or to any third party.

Article 10

The obligations following from other international agreements which are binding for the Parties are not affected by this Agreement nor this Agreement is aimed against other states

Article 11
Final provisions

1. This Agreement is subject to ratification in accordance with internal legal regulations of the Parties, and it will enter into force on the day of note exchange confirming this internal ratification.

2. This Agreement is concluded for the period of five (5) years and its validity may be automatically extended for consecutive period of five (5) years, unless either Party notifies the other in writing at least six (6) months in advance of its intention to terminate this Agreement.

3. The Parties are entitled to amend or revise this Agreement by mutual consent any time.

4. The Parties will adhere to the provision of Article 7, even after the termination of this Agreement.

Done in Prague on 18 May 1999 in two original copies, each drawn up in the Czech, Georgian and English. In case of different interpretation, the English version will prevail.

For the Ministry of Defence
of the Czech Republic

RNDr. Vladimír VETCHÝ
Minister of Defence

For the Ministry of Defence
of Georgia

LTG David TEVZADZE
Minister of Defence

8 591449 033022 06
ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce**: Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace**: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2006 činí 1500,– Kč, druhá záloha činí 1500,– Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce**: MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, 516 205 174, 519 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, 519 305 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna**: www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov**: Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno**: Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice**: SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové**: TECHNOR, Wonkova 432; **Cheb**: EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov**: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň**: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno**: eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy**: Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec**: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice**: Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most**: Knihkupectví „U Knihomila", Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc**: ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava**: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice**: Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice**: LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň**: TYPOS, a. s. Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1**: Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2**: ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), SEVT a. s., Slezská 126/6; **Praha 4**: SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5**: SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6**: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 7**: MONITOR CZ, s. r. o., V háji 6, tel.: 272 735 797; **Praha 8**: JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9**: Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskový.servis@abonent.cz; **Praha 10**: BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov**: Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková – YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov**: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk**: Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor**: Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice**: Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov**: Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem**: PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh**: Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec**: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného**: jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace**: informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnická osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.